

redaktion@kakanien.ac.at
newsletter@kakanien.ac.at
editor@kakanien.ac.at

Dear Readers,

the workshop »Balkan Studies – quo vadis?« organised by Kakanien revisited, the BM.WF, and the IDM has been very successful. We would like to thank everybody who contributed to this success, the co-organisers, the discussants, the chairs, and especially the lecturers who presented excellent papers. For those who couldn't participate on April 25, 2009 the summary of the workshop has already been published in the Balkan Studies section, as well as in the Materials / Presentations and in the Editor's weblog in three parts. During the workshop it became evident that a single event is not sufficient for the evaluation and a possible re-orientation of the field. A series of meetings and the close cooperation with local scientists and institutions, as well as from the US and Near Asian countries would be desirable. Thus, we hope to manage to establish several kinds of networks and research agendas.

>> Besides the preparations and the conduction of the Balkan Studies workshop, we managed to publish several contributions: In **Theory Davor Dukić** discusses the history of the neglected term »culture« and its uses in early Croatian literary studies.

>> **Andreas Rathberger** launched his **Case Study** on »Images of the Balkans in the Habsburg Monarchy in the 19th and early 20th century«.

>> The Digital Anthology **Texts OnScreen** has enriched by three articles: **Yvonne Pörzgen** writes about translational strategies concerning Jonathan Safran Foer's novel *Everything Is Illuminated* into Russian, **Nina Weller** dedicates her article to contingency, contextuality and potentiality of biographies in Sergej Bolmat's novel *Vozduche / In the Air* (2002), and **Lora Schlothauer** analyses the reception of Russian silent movies in the German journal *Film-Kurier*, 1920-1930.

>> In **Balkan Studies Maximilian Hartmuth** launched his position paper »Is there a Crisis in Balkan Studies?«, **Alexander Vezenkov** published his critical study of the Europeanisation of the Balkans, »History Against Geography: Should We Always Think of the Balkans as Part of Europe?«, and **Ursula Reber** and **Maximilian Hartmuth** posted their summary of the past workshop on Balkan Studies under the title »A Feeling of Crisis?«.

>> To the new anthology **Post/Colonial Studies**, which collects earlier publications on the topic, **Catarina Martins** added her article on the Austrian »Imperialism of Mind«.

>> Two **Reviews** could be posted, too: **Stefan Simonek** reads Ivan Cankar's critiques and political essays in German translation (trans. by Erwin Köstler, Klagenfurt/Celovec: Drava 2008), and **Tamás Lénárt** discusses the volume on Imre Kertész' oeuvre, written by Miklós Györffy and Pál Kelemen.

>> In the **Materials** section, **Presentations**, you find the summary of the workshop »Balkan Studies – quo vadis?« by **Ursula Reber** and **Maximilian Hartmuth**. In **Books Florian Keisinger** presents his monograph on »Uncivilised Wars in Civilised Europe? The Balkan Wars and the Public Opinion in Germany, Great Britain, and Ireland, 1876–1913«.

Calls for Papers have been posted by **Collegium Bohemicum** for PhD Grants (Deadline: 06.05.2009), by **Kulturverein riesa efau** for the »forum young scientists V: The »Eastern« paradigm« (Deadline: 01.06.2009), by the **Institute for German Studies** and the **Institute for Historiography, Adam-Mickiewicz-University** and **Herder Institute** for the graduate conference »Social Minorities in East and Central Europe since the Middle Ages« (Deadline: 15.05.2009), by **Herder Institute** for the international

and interdisciplinary summer academy »Imperial and Postimperial Biographies in Early Modern Eastern Europe« (Deadline: 15.05.2009), by **Univerzita Jana Evangelisty Purkyně** for the third international Johannes Urzidil Conference (Deadline: 20.06.2009), and by **School of Communication, University of Denver** for »The Branding of Post-Communist Nations. Edited Volume« (Deadline: 20.05.2009).

>> Finally, in **Partners**, the new cooperation **Center for Environmental History, IFF-Faculty for Interdisciplinary Studies, Alpen-Adria University Klagenfurt-Graz-Wien** presents the project »DEHI Danube Environmental History Initiative«.

>> For the exact titles of all articles, presentations and materials, as well as for the particular hyperlinks, please see below, or press the menu-button **New Releases** (<http://www.kakanien.ac.at/akt>). If you have any comments, questions or suggestions regarding this Newsletter or the platform in general, contact redaktion@kakanien.ac.at or editor@kakanien.ac.at.

Geschätzte Leserinnen und Leser,

der Workshop »Balkan Studies – quo vadis?«, durchgeführt von Kakanien revisited, dem BM.WF und dem IDM war überaus ergiebig und erfolgreich. Ich möchte mich auch hier nochmals bei allen, die zu diesem Erfolg beigetragen haben, bedanken: bei den MitorganisatorInnen und Sponsoren, den DiskutantInnen, den ModeratorInnen dem Publikum und natürlich bei allen Vortragenden, die exzellente Präsentationen dargeboten haben. Für alle, die am 25. April 2009 nicht zum Workshop kommen konnten, wurde der Workshopbericht bereits in Materialien / Berichte, in der Anthologie »Balkan Studies« sowie in drei Teilen im Weblog Editor veröffentlicht. Der Workshop hat gezeigt, dass ein singuläres Treffen nicht ausreicht, um das breite Feld der Balkanstudien zu diskutieren und neu anzudenken. Vielmehr wäre eine Reihe von Workshops wünschenswert, bei denen regionale und überregionale europäische, amerikanische und weitere WissenschaftlerInnen sich austauschen können. In diesem Sinne hoffen wir, ein Netzwerk etablieren zu können und das Begonnene fortführen zu können.

Trotz intensiver Vor- und Nachbereitung des Workshops konnten auch im April etliche Beiträge veröffentlicht werden: In **Theorie** lancierte **Davor Dukić** einen Beitrag zum vernachlässigten Begriff »Kultur« in der frühen kroatischen Literaturwissenschaft.

Andreas Rathberger publizierte die **Fallstudie** »Balkanbilder. Vorstellungen und Klischees über den Balkan in der Habsburgermonarchie im 19. und frühen 20. Jahrhundert«.

Der Digitalen Anthologie **Bildschirmtexte** wurden drei weitere Artikel beigefügt: **Yvonne Pörzgen** untersucht Übersetzungsstrategien ins Russische anhand Jonathan Safran Foers Roman *Everything Is Illuminated*, **Nina Weller** widmet sich »Kontingenz, Kontextualität und Potenzialität von Lebens-Geschichten in Sergej Bolmats Roman *V vozduche / In der Luft* (2002)« und **Lora Schlothauer** vollzieht die »Rezeption des russischen Stummfilms in den deutschen Medien am Beispiel von *Film-Kurier* 1920–1930« nach.

In **Balkan Studies** veröffentlichte **Maximilian Hartmuth** sein Positionspapier »Is there a Crisis in Balkan Studies?«. Alexander Vezenkov steuerte seinen kritischen Beitrag »History Against Geography: Should We Always Think of the Balkans as Part of Europe?« bei und **Ursula Reber** und **Maximilian Hartmuth** berichten über den Workshop »Balkan Studies – quo vadis?« unter dem Titel »A Feeling of Crisis?«.

Das neu eingerichtete Heft **Post/Colonial Studies** versammelt die bereits publizierten Beiträge zum Thema und wurde um **Catarina Martins'** Überlegungen zu einem österreichischen »Imperialismus des Geistes« bereichert.

Rezensionen stammen von **Stefan Simonek** über »Ivan Cankars kritische und politische Schriften in deutscher Übersetzung« (Übers. v. Erwin Köstler, Klagenfurt/Celovec: Drava 2008) und von **Tamás Lénárt** zum Buch »Kertész und die Seinigen« (Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2009) von Miklós Györffy und Pál Kelemen.

In den **Materialien** findet sich der **Bericht** zum Balkan Studies Workshop von **Ursula Reber** und **Maximilian Hartmuth**.

Florian Keisinger präsentiert sein **Buch** »Unzivilisierte Kriege im zivilisierten Europa? Die Balkankriege und die öffentliche Meinung in Deutschland, England und Irland 1876-1913«.

Calls for Papers stammen dieses Mal vom **Collegium Bohemicum** für Doktorandenstipendien (Deadline: 06.05.2009), vom **Kulturverein riesa efau** für »Das Prinzip ›Osten‹. forum junge wissenschaft V« (Deadline: 01.06.2009), vom **Institut für Germanistik** und **Historischen Institut** der **Adam-Mickiewicz-Universität** und dem **Herder-Institut** für »Gesellschaftliche Randgruppen in Ost- und Mitteleuropa seit dem Mittelalter. Wissenschaftliche Nachwuchstagung« (Deadline: 15.05.2009), vom **Herder-Institut** für »Imperiale und postimperiale Biographien im östlichen Europa in der Neuzeit. Internationale und interdisziplinäre Sommerakademie« (Deadline: 15.05.2009), von der **Univerzita Jana Evangelisty Purkyně** für »Ein ›internationaler‹ Schriftsteller aus Böhmen. Dritte internationale Johannes-Urzdil-Konferenz« (Deadline: 20.06.2009) und von der **School of Communication, University of Denver** für »The Branding of Post-Communist Nations. Edited Volume« (Deadline: 20.05.2009).

Mit dem **Center for Environmental History, IFF-Faculty for Interdisciplinary Studies, Alpen-Adria University Klagenfurt-Graz-Wien** und dem Projekt »DEHI Danube Environmental History Initiative« wird sich zum guten Schluss eine neue **Kooperation** vorgestellt.

Wie stets gilt:

Die jeweils neuesten Texte, Materialien, Präsentationen und Links finden Sie tagesaktuell unter **Aktuelles** (<http://www.kakanien.ac.at/akt>) – und auch die BetreiberInnen der Weblogs (<http://www.kakanien.ac.at/weblogs>) nehmen sich entsprechender Hinweise stets gerne an.

Theory | Theorie:

- > Davor Dukić (Zagreb): Kultur - ein vernachlässigter Begriff am Anfang der modernen kroatischen Literaturwissenschaft

Case Study | Fallstudie:

- > Andreas Rathberger (Wien): Balkanbilder. Vorstellungen und Klischees über den Balkan in der Habsburgermonarchie im 19. und frühen 20. Jahrhundert

Bildschirmtexte | Texts OnScreen:

- > Yvonne Pörzgen (Bremen): Amerikanische versus russische Illumination. Strategien der Übersetzung von Jonathan Safran Foers Roman *Everything Is Illuminated* ins Russische
- > Nina Weller (Berlin): Kontingenz, Kontextualität und Potenzialität von Lebensgeschichten in Sergej Bolmats Roman *V vozduche / In der Luft* (2002)
- > Lora Schlothauer (Konstanz): Rezeption des russischen Stummfilms in den deutschen Medien am Beispiel von *Film-Kurier* 1920-1930

Balkan Studies:

- > Maximilian Hartmuth (Istanbul): Is there a Crisis in Balkan Studies? A Position Paper
- > Alexander Vezenkov (Sofia): History Against Geography: Should We Always Think of the Balkans as Part of Europe?
- > Ursula Reber (Vienna) / Maximilian Hartmuth (Istanbul): A Feeling of Crisis? Report on the Workshop *Balkan Studies – quo vadis?*

Post/Colonial Studies:

- > Catarina Martins (Coimbra): Imperialismus des Geistes. Fiktionen der Totalität und des Ichs in der österreichischen Moderne

Reviews | Rezensionen:

- > Stefan Simonek (Wien): Ivan Cankars kritische und politische Schriften in deutscher Übersetzung. Rezension v.: Ivan Cankar: Weiße Chrysantheme. Kritische und politische Schriften. Übers., mit Anm. u. einem Nachwort v. Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava 2008, 510 pp.
- > Tamás Lénárt (Budapest): Monografie für zwei Stimmen. Rezension v.: Miklós Györfy/Pál Kelemen: Kertész und die Seinigen. Lektüren zum Werk von Imre Kertész. Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2009 (Budapester Studien zur Literaturwissenschaft 13), 217 pp.

Presentation | Bericht:

- > Ursula Reber (Vienna) / Maximilian Hartmuth (Istanbul): A Feeling of Crisis? Report on the Workshop *Balkan Studies – quo vadis?*

Bücher | Books:

- > Florian Keisinger (Düsseldorf): Unzivilisierte Kriege im zivilisierten Europa? Die Balkankriege und die öffentliche Meinung in Deutschland, England und Irland 1876–1913

Calls for Papers:

- > Collegium Bohemicum (Ústí nad Labem): Doktorandenstipendien des Collegium Bohemicum [Deadline: 06.05.2009]
- > Kulturverein riesa efau (Dresden): Das Prinzip ›Osten‹. forum junge wissenschaft V [Deadline: 01.06.2009]
- > Institut für Germanistik und Historisches Institut der Adam-Mickiewicz-Universität (Poznań) & Herder-Institut (Marburg): Gesellschaftliche Randgruppen in Ost- und Mitteleuropa seit dem Mittelalter. Wissenschaftliche Nachwuchstagung [Deadline: 15.05.2009]
- > Herder-Institut (Marburg): Imperiale und postimperiale Biographien im östlichen Europa in der Neuzeit. Internationale und interdisziplinäre Sommerakademie [Deadline: 15.05.2009]
- > Univerzita Jana Evangelisty Purkyně (Ústí nad Labem): Ein »hinternationaler« Schriftsteller aus Böhmen. Dritte internationale Johannes-Urzdil-Konferenz [Deadline: 20.06.2009]
- > School of Communication, University of Denver (Denver): The Branding of Post-Communist Nations. Edited Volume [Deadline: 20.05.2009]

Partners | Kooperationen:

- > Center for Environmental History, IFF-Faculty for Interdisciplinary Studies, Alpen-Adria University Klagenfurt-Graz-Wien (Wien): Projekt – DEHI Danube Environmental History Initiative

Termine | Veranstaltungshinweise:

<http://www.kakanien.ac.at/serv/term/2009?mDispl=05>

Weblogs | RSS-Feeds (for Firefox, Safari, Opera ...):

- * Redaktion >> <feed://www.kakanien.ac.at/weblogs/redaktion/rss.xml>
- * Editor >> <feed://www.kakanien.ac.at/weblogs/editor/rss.xml>
- * Senior Editor >> feed://www.kakanien.ac.at/weblogs/senior_editor/rss.xml
- * KinEast >> <feed://www.kakanien.ac.at/weblogs/kineast/rss.xml>
- * BalkanCities >> <feed://www.kakanien.ac.at/weblogs/balkancities/rss.xml>
- * Budapest >> <feed://www.kakanien.ac.at/weblogs/budapest/rss.xml>
- * Sofia >> <feed://www.kakanien.ac.at/weblogs/sofia/rss.xml>
- * SEE-EU >> <feed://www.kakanien.ac.at/weblogs/see-eu/rss.xml>
- * WieHN-RAUM >> <feed://www.kakanien.ac.at/weblogs/wien/rss.xml>
- * Jobs Weblog >> <feed://www.kakanien.ac.at/weblogs/jobs/rss.xml>
- * Calls & Events >> feed://www.kakanien.ac.at/weblogs/cfp_events/rss.xml

Die Redaktion erreichen Sie unter redaktion@kakanien.ac.at; für technische Aspekte wenden Sie sich bitte an webmaster@kakanien.ac.at; die Leitung steht für Ihre Fragen unter editor@kakanien.ac.at zur Verfügung; in Fragen des Newsletters (Subskription, Abbestellung, Adressenänderung) kontaktieren Sie bitte newsletter@kakanien.ac.at. (Oder verwenden Sie die entsprechende Funktion auf der Plattform!)

Ein Service von Kakanien revisited
<http://www.kakanien.ac.at/news>
Abbestellung, Subskription, Adressenänderung: newsletter@kakanien.ac.at
Kontakt: redaktion@kakanien.ac.at
© Kakanien revisited 2009